

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.01 Профессиональный иностранный язык
(технический перевод)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

15.04.06 Мехатроника и робототехника

Направленность (профиль)

15.04.06.01 Технологии автоматизации и роботизации технических систем

Форма обучения

очная

Год набора

2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

к.п.н., Доцент, Ямских Т.Н.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Формирование коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык для целей обучения, в дальнейшей профессиональной деятельности и в области научных исследований.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- формирование способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия;

- формирование навыков и умений перевода академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка и (или) на иностранный язык;

- формирование навыков и умений использования современных информационно-коммуникативных средств для осуществления коммуникации.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения по дисциплине |
|--|---|
| УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; | |
| УК-4.1: Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке | основы современных коммуникативных технологий, основы делового языка профессиональной направленности; применять современные коммуникативные технологии, выбирать стиль общения, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия; навыками применять адекватные коммуникативные технологии, для решения профессиональных задач, грамотно применять их в профессиональной деятельности, в том числе на иностранном языке. |

| | |
|--|--|
| <p>УК-4.2: Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык;</p> | <p>лексические, грамматические и стилистические особенности академических текстов на русском и иностранном языках, основы редактирования перевода; осуществлять перевод академических текстов с иностранного на русский или на иностранный язык, в том числе с использованием автоматизированных систем перевода, осуществлять редактирование машинного перевода. навыками осуществления перевода академических текстов с иностранного языка на русский язык, в том числе с использованием автоматизированных систем перевода, навыками редактирования машинного перевода.</p> |
| <p>УК-4.3: Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации</p> | <p>правила, основы, этикет составления типовой деловой коммуникации на русском и иностранном языках; создавать на русском и иностранном языках письменные тексты, производить редакторскую и корректорскую правку деловой документации, на русском и иностранном языке; навыками создания на русском и иностранном языке текстов типовой деловой документации, использования современных информационно-коммуникативных средств для коммуникации.</p> |

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: [http://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=.](http://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=)

2. Объем дисциплины (модуля)

| Вид учебной работы | Всего, зачетных единиц (акад.час) | е |
|--|--|---|
| | | 1 |
| Контактная работа с преподавателем: | 1 (36) | |
| практические занятия | 1 (36) | |
| Самостоятельная работа обучающихся: | 1 (36) | |
| курсовое проектирование (КП) | Нет | |
| курсовая работа (КР) | Нет | |

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

| | | Контактная работа, ак. час. | | | | | | | |
|---|--|--------------------------------|--------------------------|---|--------------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| № п/п | Модули, темы (разделы) дисциплины | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | Самостоятельная работа, ак. час. | |
| | | | | Семинары и/или Практические занятия | | Лабораторные работы и/или Практикумы | | | |
| | | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС |
| 1. Академическое и профессиональное взаимодействие | | | | | | | | | |
| | 1. Презентация области деятельности, сферы исследования | | | 2 | | | | | |
| | 2. Подготовка краткого описания области профессиональной деятельности | | | | | | | 4 | |
| | 3. Деловая переписка | | | 6 | | | | | |
| | 4. Подготовка текстов делового письма, мемо, e-mail. | | | | | | | 4 | |
| 2. Технический перевод | | | | | | | | | |
| | 1. Лексико-грамматические особенности технического перевода | | | 4 | | | | | |
| | 2. Лексические и грамматические особенности научно-технических текстов | | | | | | | 4 | |
| | 3. Структурно-стилистические особенности технического перевода | | | 4 | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|----|--|--|--|----|--|
| 4. Структурно-стилистические особенности научно-технических текстов | | | | | | | 4 | |
| 5. Полный перевод научно-технических текстов | | | 4 | | | | | |
| 6. Работа с текстом. Перевод. Составление словаря. | | | | | | | 4 | |
| 7. Реферативный перевод научно-технических текстов | | | 2 | | | | | |
| 8. Работа с текстом. Перевод. | | | | | | | 2 | |
| 9. Аннотационный перевод научно-технических текстов | | | 2 | | | | | |
| 10. Работа с текстом. Перевод. | | | | | | | 2 | |
| 3. Компьютерные технологии в переводе технических текстов | | | | | | | | |
| 1. Перевод с использованием системы автоматического перевода SmartCAT | | | 4 | | | | | |
| 2. Особенности системы SmartCAT. Работа с терминологическими базами. | | | | | | | 4 | |
| 3. Перевод с использованием системы автоматического перевода Memsource | | | 4 | | | | | |
| 4. Особенности системы Memsource. Работа с терминологическими базами. | | | | | | | 4 | |
| 5. Редактирование машинного перевода | | | 4 | | | | | |
| 6. Постмашинное редактирование текста | | | | | | | 4 | |
| Всего | | | 36 | | | | 36 | |

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Murphy R. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English: with answers(Cambridge: Cambridge University Press).
2. Юрданова В. Н., Ткачева Н. А., Грядунова О. В., Анталиновская В. М. Английский язык. Практика технического перевода (часть 1): учеб.-метод. пособие [для студентов электротехнич. спец.](Красноярск: СФУ).
3. Ступина Т. В., Арямова М. А. Деловой иностранный язык. English for Masters: учеб.-метод. пособие для студентов напр. 150100.68, 150700.68, 151900.68, 221400.68, 221700.68(Красноярск: СФУ).
4. Анастасова Е. В., Воног В. В. Английский язык. Деловая этика: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
5. Кокорина С. В., Жавнер Т. В. Английский язык. Коммуникативный курс: учебное пособие для аудиторной и самостоятельной работы(Красноярск: СФУ).
6. Лаптева Е. Ю. Английский язык для технических направлений: учебное пособие(М.: КНОРУС).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. - регулярно обновляемый интернет-браузер (Mozilla Firefox, Google Chrome, Yandex Browser, Opera, Internet Explorer, Safari),
2. - офисный пакет (MS Office, Libre Office, Open Office).

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Сайт библиотеки СФУ. Режим доступа: <http://bik.sfu-kras.ru/>
2. Электронный каталог библиотеки СФУ. Режим доступа: <http://catalog.sfu-kras.ru/>
3. Google Scholar. Режим доступа: <http://scholar.google.com>
4. Электронные базы научных статей по выбору студента.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения занятий необходимо наличие аудитории с мультимедийным проектором и аудиосистемой (колонками).

Для выполнения самостоятельной работы с применением ЭОК каждый студент должен иметь доступ к сайту ЭО СФУ с удаленного рабочего места (личный ПК, планшет, ПК в читальном зале библиотеки).